

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Стороны настоящей Конвенции,

последствия являются предметом общей озабоченности человечества,

будучи озабочены тем, что в результате человеческой деятельности произошло существенное увеличение концентрации парниковых газов в атмосфере, что такое увеличение усиливает естественный парниковый эффект

законодательство в области окружающей среды, что экологические стандарты.

признавая далее, что низинные и другие небольшие островные страны, страны с низинными прибрежными, засушливыми и полузасушливыми районами, или районами, подверженными наводнениям, засухе и опустыниванию, и развивающиеся страны с особенно неблагоприятными условиями

особенно чувствительны к неблагоприятным последствиям изменения климата, признавая особые трудности тех стран, в частности развивающихся

4. "Выбросы" означают эмиссию парниковых газов и/или их прекурсоров в атмосферу над конкретным районом в за конкретный период времени

5. "Парниковые газы" означают такие газообразные составляющие атмосферы - как природного, так и антропогенного происхождения, - которые поглощают и переизлучают инфракрасное излучение.

6. "Региональная организация экономической интеграции" означает организацию, учрежденную суверенными государствами данного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией

соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать и утверждать соответствующие документы для выполнения

ним.

7. "Накопитель" означает компонент или компоненты климатической системы, в которых происходит накопление парникового газа или прекурсора парникового газа.

2. Необходимо в полной мере учесть конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно тех, которые особо уязвимы по отношению к отрицательным последствиям изменения климата, а также тех Сторон, которым в соответствии с настоящей Конвенцией придется нести несоразмерное или непосильное бремя, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами.

3. Сторонам следует принимать предупредительные меры в целях прогнозирования, предотвращения или сведения к минимуму причин изменения климата и смягчения его отрицательных последствий. Там, где существует угроза серьезного или необратимого ущерба, недостаточная научная определенность не должна использоваться в качестве причины для отсрочки принятия таких мер, учитывая, что политика и меры,

эффективными для обеспечения глобальных благ при наименьших возможных затратах. С этой целью такие политика и меры должны учитывать различие социально-экономических условий, быть особыми и

b) формулируют, осуществляют, публикуют и регулярно обновляют национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, содержащие меры по смягчению последствий изменения климата путем решения проблемы антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, и меры по содействию адекватной адаптации к изменению климата;

c) оказывают содействие и сотрудничают в разработке, применении и распространении, включая передачу, технологий, методов и процессов, приводящих к ограничению, снижению или прекращению антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, во всех соответствующих секторах, включая энергетику, транспорт, промышленность, сельское хозяйство, лесное хозяйство и удаление отходов;

d) оказывают содействие рациональному использованию поглотителей и накопителей всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, включая биомассу, леса и океаны и другие наземные,

и поощряют самое широкое участие в этом процессе, в том числе неправительственных организаций и

информация касательно сотрудничества

d) Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает адекватность подпунктов a и b выше. Такое рассмотрение проводится в свете ~~каждой из этих Сторон~~ информации в своем ~~сообщении~~

климата и его последствий, а также соответствующей технической, социальной и экономической информации. На основе такого рассмотрения

Конференция Сторон предпринимает соответствующие действия, которые

подпунктах a и b выше. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает также решения в отношении критериев совместного осуществления, как указано в подпункте a выше. Второе рассмотрение подпунктов a и b проводится не позднее 31 декабря 1998 года, а впоследствии — с регулярной периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, до тех пор, пока не будет достигнута цель Конвенции;

e) каждая из этих Сторон:

i) координирует, по мере необходимости, с другими такими

4. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, оказывают также помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы для отрицательных последствий изменения климата, в покрытии расходов на адаптацию к этим отрицательным последствиям.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, предпринимают все практические шаги для построения объектов и финансирования в

соответствующих случаях передачи экологически безопасных технологий и "ноу-хау" или доступа к ним другим Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, с тем чтобы дать им возможность выполнять положения Конвенции. В ходе этого процесса Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывают поддержку развитию и

г) стран с районами высокого уровня атмосферного загрязнения в городских районах;

д) стран с районами, имеющими уязвимые экосистемы, включая

экосистемы горных районов;

и) стран, экономика которых в значительной степени зависит от

потребления ископаемых видов топлива и связанных с ним энергоемких продуктов; и

и) стран, не имеющих доступа к морю, и транзитных стран.

Председатель Конференции Сторон может предложить...

СТАТЬЯ 6

ПРОСВЕЩЕНИЕ, ПОДГОТОВКА КАДРОВ И ИНФОРМИРОВАНИЕ
ОБЩЕСТВЕННОСТИ

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1i, Стороны:

- а) на национальном и, при необходимости, субрегиональном и

~~Нормам и срокам соответствующим возможностям каждой из областей:~~

- i) разработку и осуществление программ просвещения и информирования общественности по проблемам изменения

b) способствует и облегчает обмен информацией с третьими

Сторонами мерах по реагированию на изменение климата и его последствия с учетом различного положения, обязанностей и возможностей Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции

c) облегчает, по просьбе двух или более Сторон, координацию

процедурами принятия решений, предусмотренными в настоящей Конвенции. В таких случаях может быть достигнуто какое большинство

необходимо для принятия тех или иных конкретных решений.

А. Первая сессия Конференции Сторон состоится в следующем

секретариатом, упоминаемым в статье 21, и проводится не позднее, чем

сессии Конференции Сторон проводятся один раз в год, если Конференция Сторон не примет иного решения.

5. Внеочередные сессии Конференции Сторон созываются в такие другие

f) налаживает под общим руководством Конференции Сторон такие административные и договорные связи, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

g) выполняет другие секретариатские функции, оговоренные в Конвенции и в любых протоколах к ней, и такие другие функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии назначает постоянного

секретариат и организует его функционирование.

СТАТЬЯ 9

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ДЛЯ КОНСУЛЬТИРОВАНИЯ ПО НАУЧНЫМ И ТЕХНИЧЕСКИМ АСПЕКТАМ

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для консультирования по

научным и техническим аспектам с целью обеспечивать Конференцию Сторон и, при необходимости, ее другие вспомогательные органы своевременной

СТАТЬЯ 10

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЙ ОРГАН ПО ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган по осуществлению.

d) определение в предсказуемой и поддающейся выявлению форме объема финансовых средств, необходимых и имеющихся для осуществления

настоящей Конвенции, и условий, при которых проводится периодический пересмотр этого объема.

4 Конференция Сторон определяет процедуры осуществления

вышеупомянутых положений на своей первой сессии на основе обзора и с

учетом временных механизмов, указанных в статье 21, пункт 3, и принимает решение о том, сохранять ли эти временные механизмы. Не позднее чем через четыре года после этого Конференция Сторон проводит обзор этого финансового механизма и принимает надлежащие меры.

5 Конференция Сторон определяет процедуры осуществления

6 Конференция Сторон определяет процедуры осуществления

4. Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут на добровольной основе предлагать проекты для финансирования, включая конкретные

потребуется для осуществления таких проектов, а также, по мере

возможности, смету всех дополнительных расходов, оценку сокращения выбросов и увеличения абсорбции парниковых газов, а также оценку соответствующего полезного эффекта.

5. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в приложение I, представляет свое первоначальное сообщение в течение шести месяцев после вступления Конвенции в силу для этой Стороны. Каждая Сторона, не включенная в такой список, представляет свое первоначальное сообщение в течение трех лет после вступления Конвенции в силу для этой Стороны, или с момента появления финансовых ресурсов в соответствии со статьей 4, пункт 3, Стороны.

Каждая Сторона является наименее развитыми странами могут представить свои

СТАТЬЯ 13

РЕШЕНИЕ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ

Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает вопрос об

организации многостороннего консультативного процесса, предоставляемого в распоряжение Сторон по их просьбе, для решения вопросов, касающихся осуществления Конвенции.

СТАТЬЯ 14

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между двумя или большим числом Сторон относительно толкования или применения Конвенции заинтересованные Стороны стремятся

к урегулированию спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами по их выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к

6. Примирительная комиссия создается по просьбе одной из участвующих в споре Сторон. Комиссия состоит из равного количества членов, назначенных каждой заинтересованной Стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой Стороной. Комиссия выносит рекомендательное решение, которое добросовестно рассматривается Сторонами.

7. Дополнительные процедуры, касающиеся примирения, принимаются Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, в приложении, посвященном примирению.

~~1. Подчеркнуто, настоящей статье применяется в отношении любого~~

соответствующего юридического документа, который может быть принят Конференцией Сторон, если документ не предусматривает иного.

СТАТЬЯ 15

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Конвенции.

~~2. Поправки к Конвенции принимаются на специальной сессии Конференции~~

Сторон. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к Конвенции не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст

СТАТЬЯ 16

ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ К КОНВЕНЦИИ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВКИ

1. Приложения к Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. Без ущерба для положений статьи 14, пункты 2b и 7, такие приложения ограничиваются перечнями, формами или любыми другими материалами описательного характера, которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.
2. Приложения к Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в статье 15, пункты 2, 3 и 4.
3. Приложение, которое было принято в соответствии с пунктом 2 выше, вступает в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты

СТАТЬЯ 18

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.
2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов,

Такая организация не пользуется правом голоса, если сама страна

пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

СТАТЬЯ 19

ДЕПОЗИТАРИЙ

Функции Депозитария Конвенции и протоколов, принятых в

о́кружающей среде и Международного банка реконструкции и развития.

Региональной организацией экономического сотрудничества не рассматривается в

качестве дополнительного к документам, сданным на хранение
подразделению в рамках этой организации.

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к Конвенции не допускаются.

СТАТЬЯ 25

ВЫХОД

В любое время по истечении трех лет с даты вступления Конвенции в

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Австралия
Австрия
Беларусь а/
Бельгия
Болгария а/
Венгрия а/
Германия
Греция
Дания
Европейское [экономическое]¹ сообщество
Ирландия
Исландия
Испания
Италия
Канада
Латвия а/

Нидерланды

Польша а/
Португалия
Российская Федерация а/
Румыния а/
Соединенное Королевство
Великобритании и
Северной Ирландии
Соединенные Штаты
Америки
Турция
Украина а/
Финляндия
Франция
Чехословакия а/
Швейцария
Швеция
Эстония а/
Япония

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Австралия
Австрия
Бельгия
Германия
Греция
Дания

Ирландия
Исландия
Испания
Италия
Канада
Люксембург
Нидерланды
Новая Зеландия
Норвегия
Португалия
Соединенное Королевство
Великобритания и

Северной Ирландии
Соединенные Штаты
Америки
Турция
Финляндия
Франция
Швейцария
Швеция
Япония